



Instructions for the ABILHAND-RA questionnaire

The ABILHAND-RA questionnaire

The ABILHAND questionnaire was developed as a measure of manual ability as perceived by the patient. It explores the most representative inventory of manual activities. Some items were selected from existing scales; others were devised to extend the range of activities. The original questionnaire was applied to a sample of rheumatoid arthritis patients (Arch Phys Med Rehabil 1998; 79: 1038-42). A second application showed that a subset of 23 bimanual activities (usually realized with two hands) was the most discriminating and valid in chronic stroke patients (Stroke 2001; 32: 1627-34). A third application showed that a subset of 27 activities presented good psychometric properties in rheumatoid arthritis patients (Ann Rheum Dis. 2007; 66(8): 1098-105). ABILHAND was originally developed using the Rasch measurement model. It allows ordinal scores to be converted into linear measures located on a unidimensional scale.

Procedures

The ABILHAND questionnaire is administered on an interview basis (patients do not realize the activities). Patients are asked to estimate the ease or difficulty in performing each activity, when the activities are done:

- Without other technical or human help (even if the patient actually uses help in daily life);
- Irrespective of the limb(s) actually used to do the activity;
- Whatever the strategy used (any compensation is allowed).

During the evaluation, a 3-level response scale is presented to the patients. Patients are asked to rate their perception on the response scale as either "Impossible", "Difficult" or "Easy". Activities not attempted in the last 3 months are not scored and are entered as missing responses (tick the question mark). For any activity the four potential answers are:

- **Impossible:** the patient is unable to perform the activity without using any other help;
- **Difficult:** the patient is able to perform the activity without any help but experiences some difficulty;
- **Easy:** the patient is able to perform the activity without any help and experiences no difficulty;
- **Question mark:** the patient cannot estimate the difficulty of the activity because he/she has never done the activity. Note that when a patient has never attempted the activity, the rater needs to make sure why it is so. If an activity was never attempted because it is impossible, then it must be scored as "Impossible" rather than "Question mark".

The instructions are given to the patient only at the beginning of the test. Five items are used for training in order to help the patient in feeling each level of the rating scale and in using the whole amplitude of the response scale. The subsequent activities are neither preceded nor followed by any instruction. The examiner can repeat the instructions whenever the patient shows some hesitation in answering.

Activities order

The activities of the ABILHAND questionnaire are presented in a random order to avoid any systematic effect. Ten different random orders of presentation are used. The rater must select the next one of the 10 orders for each new assessment, no matter which patient is tested.

Package content

- 1 instruction sheet;
- Testing forms in 10 random orders (10 sheets);
- Response scale presented to the patient during the evaluation (1 sheet).

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Versión en Español para Argentina				
Spanish version - Argentina				
Patient _____			Date _____	
Cuán DIFICULTOSAS le resultan las siguientes actividades?	Imposible	Difícil	Fácil	?
1. Agarrar una lata				
2. Usar una abrochadora				
3. Escribir una oración				
4. Usar un destornillador				
5. Atornillar una tuerca				
6. Cambiar una lamparita de luz				
7. Cortar carne				
8. Pelar papas con un cuchillo				
9. Sacar una moneda del bolsillo				
10. Sacar punta a un lápiz				
11. Limarse las uñas				
12. Usar una lapicera de 4 colores con una mano				
13. Levantar una moneda de la mesa				
14. Envolver regalos				
15. Girar la llave en la cerradura				
16. Pelar cebollas				
17. Cepillarse el cabello				
18. Abrir un paquete de papas fritas				
19. Cerrar la canilla				
20. Subir el cierre de una campera				
21. Desenroscar la tapa de un frasco				
22. Martillar un clavo				
23. Abrochar (una campera, una cartera, ...)				
24. Enhebrar una aguja				
25. Destapar una botella				
26. Cortarse las uñas				
27. Peinarse el cabello				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Versión en Español para Argentina

Spanish version - Argentina

Patient _____

Date _____

	Cuán DIFÍCULTOSAS le resultan las siguientes actividades?	Imposible	Difícil	Fácil	?
1.	Peinarse el cabello				
2.	Cerrar la canilla				
3.	Agarrar una lata				
4.	Subir el cierre de una campera				
5.	Cortar carne				
6.	Usar una lapicera de 4 colores con una mano				
7.	Desenroscar la tapa de un frasco				
8.	Abrir un paquete de papas fritas				
9.	Martillar un clavo				
10.	Girar la llave en la cerradura				
11.	Envolver regalos				
12.	Usar una abrochadora				
13.	Limarse las uñas				
14.	Abrochar (una campera, una cartera, ...)				
15.	Usar un destornillador				
16.	Pelar cebollas				
17.	Sacar una moneda del bolsillo				
18.	Pelar papas con un cuchillo				
19.	Cortarse las uñas				
20.	Levantar una moneda de la mesa				
21.	Enhebrar una aguja				
22.	Destapar una botella				
23.	Sacar punta a un lápiz				
24.	Escribir una oración				
25.	Cambiar una lamparita de luz				
26.	Atornillar una tuerca				
27.	Cepillarse el cabello				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Versión en Español para Argentina				
Spanish version - Argentina				
Patient _____			Date _____	
Cuán DIFICULTOSAS le resultan las siguientes actividades?	Imposible	Difícil	Fácil	?
1. Sacar punta a un lápiz				
2. Enhebrar una aguja				
3. Pelar papas con un cuchillo				
4. Pelar cebollas				
5. Desenroscar la tapa de un frasco				
6. Cortar carne				
7. Levantar una moneda de la mesa				
8. Girar la llave en la cerradura				
9. Escribir una oración				
10. Abrir un paquete de papas fritas				
11. Envolver regalos				
12. Abrochar (una campera, una cartera, ...)				
13. Cortarse las uñas				
14. Limarse las uñas				
15. Cepillarse el cabello				
16. Cambiar una lamparita de luz				
17. Usar un destornillador				
18. Atornillar una tuerca				
19. Usar una abrochadora				
20. Usar una lapicera de 4 colores con una mano				
21. Cerrar la canilla				
22. Agarrar una lata				
23. Peinarse el cabello				
24. Sacar una moneda del bolsillo				
25. Subir el cierre de una campera				
26. Destapar una botella				
27. Martillar un clavo				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Versión en Español para Argentina				
Spanish version - Argentina				
Patient _____			Date _____	
Cuán DIFICULTOSAS le resultan las siguientes actividades?	Imposible	Difícil	Fácil	?
1. Girar la llave en la cerradura				
2. Abrochar (una campera, una cartera, ...)				
3. Atornillar una tuerca				
4. Desenroscar la tapa de un frasco				
5. Enhebrar una aguja				
6. Cerrar la canilla				
7. Usar una lapicera de 4 colores con una mano				
8. Sacar punta a un lápiz				
9. Abrir un paquete de papas fritas				
10. Pelar papas con un cuchillo				
11. Cepillarse el cabello				
12. Destapar una botella				
13. Pelar cebollas				
14. Cortarse las uñas				
15. Limarse las uñas				
16. Peinarse el cabello				
17. Subir el cierre de una campera				
18. Agarrar una lata				
19. Envolver regalos				
20. Usar una abrochadora				
21. Usar un destornillador				
22. Martillar un clavo				
23. Levantar una moneda de la mesa				
24. Cambiar una lamparita de luz				
25. Sacar una moneda del bolsillo				
26. Escribir una oración				
27. Cortar carne				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Versión en Español para Argentina				
Spanish version - Argentina				
Patient _____			Date _____	
Cuán DIFICULTOSAS le resultan las siguientes actividades?	Imposible	Difícil	Fácil	?
1. Sacar punta a un lápiz				
2. Usar una abrochadora				
3. Pelar papas con un cuchillo				
4. Subir el cierre de una campera				
5. Escribir una oración				
6. Destapar una botella				
7. Cortarse las uñas				
8. Usar un destornillador				
9. Cambiar una lamparita de luz				
10. Abrir un paquete de papas fritas				
11. Agarrar una lata				
12. Cerrar la canilla				
13. Enhebrar una aguja				
14. Sacar una moneda del bolsillo				
15. Envolver regalos				
16. Abrochar (una campera, una cartera, ...)				
17. Desenroscar la tapa de un frasco				
18. Martillar un clavo				
19. Peinarse el cabello				
20. Girar la llave en la cerradura				
21. Cortar carne				
22. Levantar una moneda de la mesa				
23. Cepillarse el cabello				
24. Pelar cebollas				
25. Usar una lapicera de 4 colores con una mano				
26. Limarse las uñas				
27. Atornillar una tuerca				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Versión en Español para Argentina				
Spanish version - Argentina				
Patient _____			Date _____	
Cuán DIFICULTOSAS le resultan las siguientes actividades?	Imposible	Difícil	Fácil	?
1. Girar la llave en la cerradura				
2. Usar una abrochadora				
3. Sacar una moneda del bolsillo				
4. Cepillarse el cabello				
5. Levantar una moneda de la mesa				
6. Usar una lapicera de 4 colores con una mano				
7. Peinarse el cabello				
8. Cortar carne				
9. Limarse las uñas				
10. Pelar papas con un cuchillo				
11. Martillar un clavo				
12. Pelar cebollas				
13. Atornillar una tuerca				
14. Abrochar (una campera, una cartera, ...)				
15. Envolver regalos				
16. Subir el cierre de una campera				
17. Destapar una botella				
18. Sacar punta a un lápiz				
19. Cerrar la canilla				
20. Agarrar una lata				
21. Abrir un paquete de papas fritas				
22. Enhebrar una aguja				
23. Cambiar una lamparita de luz				
24. Escribir una oración				
25. Desenroscar la tapa de un frasco				
26. Usar un destornillador				
27. Cortarse las uñas				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Versión en Español para Argentina				
Spanish version - Argentina				
Patient _____			Date _____	
Cuán DIFICULTOSAS le resultan las siguientes actividades?	Imposible	Difícil	Fácil	?
1. Usar una lapicera de 4 colores con una mano				
2. Subir el cierre de una campera				
3. Pelar papas con un cuchillo				
4. Usar un destornillador				
5. Sacar una moneda del bolsillo				
6. Destapar una botella				
7. Atornillar una tuerca				
8. Limarse las uñas				
9. Cambiar una lamparita de luz				
10. Abrochar (una campera, una cartera, ...)				
11. Sacar punta a un lápiz				
12. Usar una abrochadora				
13. Girar la llave en la cerradura				
14. Escribir una oración				
15. Pelar cebollas				
16. Cepillarse el cabello				
17. Desenroscar la tapa de un frasco				
18. Agarrar una lata				
19. Enhebrar una aguja				
20. Cerrar la canilla				
21. Cortarse las uñas				
22. Envolver regalos				
23. Martillar un clavo				
24. Levantar una moneda de la mesa				
25. Cortar carne				
26. Peinarse el cabello				
27. Abrir un paquete de papas fritas				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Versión en Español para Argentina				
Spanish version - Argentina				
Patient _____			Date _____	
Cuán DIFICULTOSAS le resultan las siguientes actividades?	Imposible	Difícil	Fácil	?
1. Envolver regalos				
2. Pelar cebollas				
3. Cortar carne				
4. Desenroscar la tapa de un frasco				
5. Cambiar una lamparita de luz				
6. Pelar papas con un cuchillo				
7. Enhebrar una aguja				
8. Martillar un clavo				
9. Usar un destornillador				
10. Subir el cierre de una campera				
11. Sacar punta a un lápiz				
12. Girar la llave en la cerradura				
13. Cerrar la canilla				
14. Cepillarse el cabello				
15. Usar una abrochadora				
16. Agarrar una lata				
17. Cortarse las uñas				
18. Abrochar (una campera, una cartera, ...)				
19. Limarse las uñas				
20. Destapar una botella				
21. Usar una lapicera de 4 colores con una mano				
22. Sacar una moneda del bolsillo				
23. Levantar una moneda de la mesa				
24. Escribir una oración				
25. Abrir un paquete de papas fritas				
26. Peinarse el cabello				
27. Atornillar una tuerca				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Versión en Español para Argentina				
Spanish version - Argentina				
Patient _____			Date _____	
Cuán DIFICULTOSAS le resultan las siguientes actividades?	Imposible	Difícil	Fácil	?
1. Enhebrar una aguja				
2. Levantar una moneda de la mesa				
3. Girar la llave en la cerradura				
4. Sacar punta a un lápiz				
5. Peinarse el cabello				
6. Cortarse las uñas				
7. Cortar carne				
8. Abrir un paquete de papas fritas				
9. Abrochar (una campera, una cartera, ...)				
10. Escribir una oración				
11. Agarrar una lata				
12. Atornillar una tuerca				
13. Usar una lapicera de 4 colores con una mano				
14. Desenroscar la tapa de un frasco				
15. Cerrar la canilla				
16. Envolver regalos				
17. Cepillarse el cabello				
18. Limarse las uñas				
19. Cambiar una lamparita de luz				
20. Pelar cebollas				
21. Subir el cierre de una campera				
22. Usar un destornillador				
23. Sacar una moneda del bolsillo				
24. Pelar papas con un cuchillo				
25. Usar una abrochadora				
26. Martillar un clavo				
27. Destapar una botella				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Versión en Español para Argentina				
Spanish version - Argentina				
Patient _____			Date _____	
Cuán DIFICULTOSAS le resultan las siguientes actividades?	Imposible	Difícil	Fácil	?
1. Peinarse el cabello				
2. Cerrar la canilla				
3. Cortarse las uñas				
4. Agarrar una lata				
5. Usar una lapicera de 4 colores con una mano				
6. Pelar papas con un cuchillo				
7. Usar un destornillador				
8. Girar la llave en la cerradura				
9. Cepillarse el cabello				
10. Levantar una moneda de la mesa				
11. Martillar un clavo				
12. Cambiar una lamparita de luz				
13. Destapar una botella				
14. Subir el cierre de una campera				
15. Atornillar una tuerca				
16. Pelar cebollas				
17. Escribir una oración				
18. Abrochar (una campera, una cartera, ...)				
19. Abrir un paquete de papas fritas				
20. Sacar una moneda del bolsillo				
21. Usar una abrochadora				
22. Desenroscar la tapa de un frasco				
23. Envolver regalos				
24. Cortar carne				
25. Enhebrar una aguja				
26. Sacar punta a un lápiz				
27. Limarse las uñas				

		
Imposible	Difícil	Fácil

Test package record

Scale definition	
Scale name	ABILHAND-RA
Scale version	1.0
Item orders	10
Scale reference	Ann Rheum Dis 2007; 66: 1098-105.
Calibration definition	
Online analysis	http://www.rehab-scales.org
Calibration reference	No specific calibration, refer to Ann Rheum Dis 2007; 66: 1098-105.
Language definition	
Language	Spanish
Country	Argentina
Translated instructions	No
Translated items	Yes
Translated response scale	Yes
Translated from	French
Translation methodology	See Mapi
Translation reference	None
Translation credits	Original translation credited to Mapi
Cross-cultural validation	None